

1Sm 4:19

וְכָלְתוּ אֶשְׁת־פִּינֶחָס הָרָה לָלֶת
וְתִשְׁמַע אֶת־הַשְּׁמֶעָה אֶל־הַלֶּקֶחַ אֲרֹן הָאֱלֹהִים וּמֵת חֲמִיהָ וְאִשָּׁהּ
וְתִכְרַע וְתֵלֵד כִּי־נִהְפְכוּ עָלֶיהָ צָרֶיהָ:

1Sm 4:19 Καὶ νύμφη αὐτοῦ γυνὴ Φινεες συνειληφυῖα τοῦ τεκεῖν·
καὶ ἤκουσεν τὴν ἀγγελίαν ὅτι ἐλήμφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ
καὶ ὅτι τέθνηκεν ὁ πενθερὸς αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς,
καὶ ὥκλασεν καὶ ἔτεκεν, ὅτι ἐπεστράφησαν ἐπ' αὐτὴν ὠδίνες αὐτῆς.

1Sm 4:18 Et il est advenu, quand (le messenger) eut mentionné (la prise de) l'arche de Dieu,
'Eli est tombé de son trône [siège] à la renverse, en travers de la porte,
et sa nuque° [son dos] s'est brisée et il est mort,
car l'homme était devenu devenu âgé [(était) âgé] et lourd / pesant ÷
et il avait jugé Israël, pendant quarante ans [vingt ans].

1Sm 4:19 Et sa belle-fille, la femme de Pin'has était enceinte (sur le point) d'accoucher ;
et elle a entendu la nouvelle [l'annonce] de la prise de l'arche de Dieu
ainsi que la mort de son beau-père et de son mari ÷
et elle s'est inclinée {= pliée en deux} [LXX ≠ a pleuré ; Ralfs = Sym. ≠ s'est accroupie]
et elle a enfanté, car ses douleurs l'avaient assaillie.

1Rs. 8:54

וַיְהִי | כְּכָלֹת שְׁלֹמֹה
לְהַתְּפִלֵּל אֶל־יְהוָה אֵת כָּל־הַתְּפִלָּה וְהַתְּחִנָּה הַזֹּאת
קָם מִלִּפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה מִכְרַע עַל־בְּרָכָיו וְכַפָּיו פָּרְשׂוֹת הַשָּׁמַיִם:

3Rs 8:54 Καὶ ἐγένετο
ὥς συνετέλεσεν Σαλωμων προσευχόμενος πρὸς κύριον
ὅλην τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέησιν ταύτην,
καὶ ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου
ὀκλακῶς ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ
καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπετασμέναι εἰς τὸν οὐρανόν.

1Rs 8:54 Et il est advenu,
lorsque Shelomoh eut achevé de prier à YHWH
toute cette prière et cette supplication ÷
qu'il s'est relevé de devant l'autel de YHWH
(où il était) les genoux fléchis [accroupi sur ses genoux]
et les paumes tendues vers les cieux.

1Rs 8:55 et se tenant debout, il a béni à haute voix toute l'assemblée d'Israël ...

1Rs. 19:18

וְהַשְׂאֲרָתִי בִּישְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים
כָּל־הַבְּרָכִים אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לְבַעַל וְכָל־הַפֶּה אֲשֶׁר לֹא־נָשַׁק לוֹ:

3Rs 19:18 καὶ καταλείψεις ἐν Ἰσραὴλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν,
πάντα γόνατα, ἃ οὐκ ὥκλασαν γόνυ τῷ Βααλ,
καὶ πᾶν στόμα, ὃ οὐ προσεκύνησεν αὐτῷ.

1Rs 19:18 Mais je laisserai en Israël sept mille hommes ÷
tous les genoux qui n'ont pas fléchi [ployé + le genou] devant Bâ'al
et toute bouche qui ne l'a pas embrassé {= ne lui a pas envoyé de baisers }
LXX ≠ [et toute bouche qui ne s'est pas prosternée devant lui / ne l'a pas adoré].